

باسم اللّٰه والابن والروح القدس الالهة الواحد آمين

تقديم



إعداد  
الراهب القمص  
بطرس السرياني

مراجعة وتقديم  
نيافة الأنبا متاوس  
أسقف ورئيس دير السريان

)

{ ٨ }

## مقدمة

( ) .

( ) :

( .

( :

( ) :

البابا الكرم الأنبا شنودة الثالث .

الأنبا مناووس

: ( )

:

.  
.( ).

:

.

.

.

.

.

:

.

{ 1 2 }

{ 1 1 }

.( :  
.  
) ( : )  
.: (

:  
:

-  
-  
.

)

{ 1 4 }

(

)  
.( : )(

( )

: .( - )

:

( ) ( : )

)

{ 1 3 }

ترتيب صلاة السجدة

( : )  
 ( : )  
 . ( : )

)  
 Μεθνος τηρογ

(

Διναζωσ νακ Ποσ :  
 δεν ουμαι μεμ ουμεθ-  
 μηι : χε ἵθοοκ πε  
 πηρεψω† : πιπνα  
 ὑπαρακλητον .  
 Βαλ λιβεν ἵτε  
 πακα† : εὔεσαχι δεν  
 μεκῶφηρι : ογοθ ακίρι  
 ἵνογσω† : (πιπνα)  
 Σενος ἵνιρωμι :  
 εὔζωσ ἐτεκἀναστασις

الراشد القمص  
 بطرس السرياني

( )

πεφρασσελιον : χε  
αινατ̄ ἐΠχс : (πιπνα)

Κε παλιν Πετροс :  
αφταμον δεν ρωφ :  
αφψенаφ̄ ἐορανος :  
(πιπνα)

Λογκас पिचिनि :  
αφ̄с̄δαι δεν निप्राजिс :  
χε φαι πε Інс : (πιπνα)

Царкос पिθ̄εοριμοс :  
αφοτωνε̄ ὑπεφ̄с̄μοτ̄ :  
αφ̄з̄εуси саο̄γ̄ῑна̄и  
ὑπεφ̄ιωτ̄ : (πιπνα)

Νιχοи तिरोῦ ἵτε  
νιφ̄νογ̄ῑ : अरुतिटो  
ἐδ̄ρηι αφοτωψ̄τ̄ ὑμοφ̄ :  
να निफ̄नोγ̄ि̄ नेи ना  
ἵकाज̄ι : (πιπνα)

Ζ̄смаρωот̄ पिотро :  
δεν тек̄κτηсис : φα  
περ̄ψ̄ωψ̄ι नेи पिब्रो :  
(πιπνα)

( )

( )

( )

( )

( )

( )

: ἐ̄πω̄ωι ἐνιφ̄νογ̄ῑ :  
(πιπνα)

Δαλ̄ ποτρο̄ ἵλη̄ӣ :  
ὑπαιρη̄τ̄ αφ̄χω̄ ὑμοс :  
αφωλ̄φ̄ ἐ̄χεν̄ नि  
χερο̄νβ̄ӣ : (πιπνα)

Ε̄ω̄λη̄λογ̄ῑ ὑΠ̄οс̄ :  
नि̄ार्ख̄ӣ नेи निेज̄ोγ̄с̄ि̄а̄ :  
नि̄θ̄ροнос̄ नि̄μετ̄οс̄ : (πιπνα)

Ζ̄εонтос̄ αφ̄ψ̄енаφ̄ :  
ἐ̄πω̄ωι ἐνιφ̄νογ̄ῑ :  
αφ̄ερ̄χ̄μᾱλω̄τε̄ν̄ӣн̄ :  
(πιπνα)

Η̄λεοс̄ ἄнон̄ तेन̄ε̄ωс̄ :  
तेन̄с̄μοῦ̄ ἐ̄ροκ̄ : οτοε̄  
तेन̄ο̄τ̄ω̄ψ̄τ̄ ὑμοक̄ :  
(πιπνα)

Θ̄ελη̄λ̄ ἐΠ̄οс̄ φ̄τ̄ : δ̄ен  
ογ̄μεθ̄ӣӣ नेи ογ̄на̄ι :  
χε αφ̄ψ̄енаφ̄ ἐ̄πω̄ωι  
ἐ̄τ̄φε̄ : (πιπνα)

Ιωᾱ पिθ̄εο̄λογοс̄ : δ̄ен

( )

( )

( )

( )

( )

( )

ἰσμοῦ : τενοῦωρπ  
ἰμωοῦ ζαροκ : μεμ  
Λαδ πιπροφήτης :

(πιπνα) ( )  
Φ† φηετρεμσι :  
ζιχεν νιχεροῦβιμ :  
ἰπεῖθο ἰεφρεεμ μεμ  
Βενιαμιν μεμ Βενασσε  
: (πιπνα) ( )

Χοταβ χοταβ χοταβ  
: ποῦρο ἰεποῦρανιον :  
μεμ πεκπνα εοῦ :  
(πιπνα) ( )

Φωτηρ ἰπικοςμος :  
φερε† ἰπωνδ : ἰμοῦ  
ωπι ἰδητην : (πιπνα) ( )

ωοῦἰζητ ἐχωι : ὠ  
πιμονοσενης : χε  
αιερνοβι ἐροκ : (πιπνα) ( )

Δικω†

ἰσωκ

Οῦωοῦ νακ μεμ  
οῦωεπῆμοτ : ὠπιὰλη-  
θινος : χε ακοῦορπ  
ἰπεκῆμοτ : (πιπνα) ( )

Πιπνα ἰπαρακλητον  
: ἰφρη† ἰοῦχρωι :  
θεν †βαζωι ἰτε Σιων :  
(πιπνα) ( )

Ραν νιβεν ἰνιφῦλη :  
μεμ νιασπι ἰλας :  
ζιτεν ἰχομ †τριας :  
(πιπνα) ( )

σωτεμ ἐπῆαχι :  
Ιωνλ πιπροφήτης :  
ἐχεν παιεζοοῦ ετς-  
μαρωοῦτ : (πιπνα) ( )

Ἰδαε ἰτε νιεζοοῦ :  
†ναχωω ἐβολα δεν  
παπνα : ἐχεν σαρζ  
νιβεν ἐταιθαμῖωοῦ :  
(πιπνα) ( )

Ἰμολοσιὰ νιβεν

οὔτος ἡμῶν : Φ† φιωτ  
ἡ Πενσο̄ οὔτος πεμνοῦ†  
οὔτος Πενσωρ Ἰησ Πχς .

Χε αϕερσ̄κεεπαζιν ἔ-  
χωμ : αϕερβοῆθιν ἔρον :  
αϕᾶρεζ ἔρον αϕωοπτεν  
ἔροϕ : αϕ†ᾶσο ἔρον : αϕ†-  
τοτεν αϕεντεν ὡα ἔερμη  
ἔται οὔνοῦθαι .

Μθοϕ ομ μαρεν †ρο  
ἔροϕ ροπωσ ἡτεϕᾶρεζ  
ἔρον ζεν παῖ ἔροοῦ εϑῦ  
ϕαι μεμ νιἔροοῦ τηροῦ  
ἡτε πεμωνδ̄ ζεν ριρμη  
νιβεν : ἡχε πιπαντοκ-  
ρατωρ Πσο̄ πεμνοῦ† .

Προσεῦζασθε

Κυριε ἑλεῖσον

Φμηνβ Πσο̄ Φ† πι-

ثم يترى الكاهن الصلاة قائلاً:

Ἐλεησον ἡμᾶς ὁ Θεος ὁ  
Πατήρ ὁ Παντοκράτωρ παν-  
ἀγία τριάς ἑλεῖσον ἡμᾶς :  
Πσο̄ Φ† ἡτε νιχομ ὡπι  
νεμαν : χε ἡμον ἡταν  
ἡνοῦβοῆθος ζεν μενῶλιψις  
μεμ μενροχζεχ ἔβηλ ἔροκ .

ثم يقولون أبانا الذي في السموات ...

Ὡληλ

Ἐπιπροσεύχῃ ἑστᾶθῃτε

Ἰρμη πασι

Κε τω πᾶτι σοῦ

{ يقول الكاهن صلاة الشكر }

Μαρενϖεπ ἕμοτ ἡ-  
τοτϕ ἡπιρεϕερπεῶμανεϕ



νοβι ναλ ἐβολ.

Κυριε ἐλεησον

Εθε φαι τεπτηρο  
οροζ τεπτωβζ ἰτεκ-  
μετὰσαθος πιμαρωμ :  
μνις ναλ εθρενχωκ ἐβολ  
ἰπαι κε ἐζοοτ εθφ φαι :  
νεμ μιέζοοτ τηροτ ἰτε  
πενωμδ : δεν ζιρηνη  
νιβεν νεμ τεκζοτ.

Φθονος νιβεν : πιρασ-  
μος νιβεν ἐνεργια νιβεν  
ἰτε ἰσατανας : ἰσοβμι  
ἰτε ζανρωμ ενζωοτ :  
νεμ ἰτωνμ ἐπρωι ἰτε  
ζανχαχι μηετζηπ νεμ  
μηεθοτωνζ ἐβολ.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

Αλιττο ἐβολ ζαρον

παντοκρατωρ : φιωτ ἰ-  
Πενος οροζ πεμνοτ  
οροζ Πενσωρ Ιης Πχς

Πενωεπζμοτ ἰτοτκ  
κατα ζωβ νιβεν νεμ  
εθε ζωβ νιβεν νεμ δεν  
ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκειπαζιν  
ἐχων ακερβοηθιν ἐρον :  
ακἀρεζ ἐρον ακωοπτεμ  
ἐροκ ακτᾶσο ἐρον : ακ-  
ττοτεμ ακεντεμ ωα ἐ-  
ζρηι ἐται οτνοτθαι.

Πωβζ ζινα ἰτε Φτ  
μαι ναλ : ἰτεφωενζητ  
δαρρον : ἰτεφσωτεμ ἐρον  
ἰτεφ ερβοηθιν ἐρον ἰτεφ-  
βἰννιτζο νεμ νιτωβζ ἰτε  
μηεθφ ἰταφ ἰτοτοτ ἐ-  
ζρηι εχων ἐπιὰσαθον ἰ-  
σνοτ νιβεν ἰτεφχα μεμ-

Πενσωρ Ιησ Πχς.

Φαι ἔτε ἔβολ ζιτοτϷ  
ἔρε πῶοτ μεμ πιταῖο μεμ  
πιὰμαζι μεμ †προσκυνη-  
σις : ἐρῖρεπι νακ μεμαϷ :  
μεμ Πιπνα εοτ ἵρεϷ-  
τανδο οτοζ ἵμοοϷσιος  
μεμακ.

†νοτ μεμ ἵσχοτ  
νιβεν μεμ ψα ἔμεζ ἵτε  
νιἔμεζ τηροτ ἄμην.

وبعد ذلك يرتل الشمامسة أربع الناقوس

Απχς Πεννοτ† τωνϷ  
ἔβολ ζεν νηεθωοτ† :  
οτοζ αϷϷεναϷ ἔπϷωι  
ἔνιφνοῖ : αϷοτωρπ  
ναν ἕπιπαρὰκλήτον .

Χερε τεϷαναλταψις  
: ἔταϷϷεναϷ ἔπϷωι  
ἔνιφνοῖ : αϷοτωρπ  
ναν ἕπιπαρὰκλήτον :

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً :

Μεμ ἔβολ ζα πεκλαος  
τηρϷ

Μεμ ἔβολ ζα παι μα  
ἔθοταβ ἵτακ φαι

ثم يكمل بقية الصلاة قائلاً

Μη δε εθνανετ μεμ  
νηετερνοϷρι σαζμι ἕ-  
μωοτ ναν : χε ἵθοκ πε  
ἔτακ† ἕπιερϷϷι ναν :  
ἔζωμι ἔχεν νιζοϷ μεμ  
νιβῶλη : μεμ ἔχεν †χομ  
τηρς ἵτε πιχαχι .

Οτοζ ἕπερεντεν ἔ-  
δοτην ἕπιρασμοσ ἀλλὰ να-  
ζμεν ἔβολ ζα πιπετρωοτ

ζεν πιζμοτ μεμ  
νιμετϷενζητ μεμ †μετ-  
μαρωμι ἵτε πεκμονο-  
ζενης ἵϷηρι Πενσ̄ :  
οτοζ Πεννοτ† οτοζ

ΡΑΝΙΟΝ .

Χερε Ιω̄α : πινωϋ  
ἰπποδρομος : χερε πι-  
ονηβ : ἰπρῦςενης ἰ-  
Ευμανοτηλ .

Χερε νᾱσ̄ ἰιοϋ : ἰ-  
αποστολος : χερε νιμα-  
θητης : ἰτε Πεν̄σ̄ Ιη̄ς  
Πχ̄ς .

Χερε νακ ὠ πιϋ̄ :  
χερε πιετασσελιςτης :  
χερε πιαποστολος :  
Βαρκος πιε̄ωριμος .

Χερε νακ ὠ πιϋ̄ :  
χερε πιβωιχ ἰσεννεος :  
χερε πιαθλοφορος : πα-  
σ̄ ἰποτρο Σεωρσιος .

Χερε πενωτ Αντω-  
νιος : πιδ̄ηβς ἰτε ϋμετ-  
μοναχος : χερε πενωτ

Πιπνα ἰτε ϋμεθ̄μη .

Πιπνα ἰπαρακλητον  
: ἰαϋῑ ἐπεσ̄ητ̄ ἐβολ̄ δ̄εν  
ἰφε : αϋφωρω̄ ἰχεν  
ἰφοταῑ ἰφοταῑ : ατσαχι  
δ̄εν θαμμηϋ ἰλας .

ثم تقال هذه الأرباع

Χερε νε Βαρῑα : ϋ-  
βρομπι εθνεσως : θνετας-  
μιςι ναμ : ἰϋϋ̄ πιλοσος

Χερε νε Βαρῑα : δ̄εν  
ονχερε εϋοταβ : χερε νε  
Βαρῑα : ἰματ̄ ἰφ̄ηεθ̄ .

Χερε Βιχαηλ : πι-  
νωϋ ἰαρχη ασσελος :  
χερε Σαβπινλ : πισωτπ  
ἰπιϋαιϋεννοϋϋι .

Χερε Πιχερονβιμ :  
χερε Πιςεραφιμ : χερε  
νιτασμα τηποτ̄ : ἰεποτ̄-

Πιπνα εογ .

Ἰτεϥ ρμογ ἔρον τηρεν :  
Ἰτεϥτογβο Ἰνενητ :  
Ἰτεϥταλβο Ἰνιωωνι : Ἰτε  
νεψγχη νεμ νεσωα .

Ἰενογωϥτ Ἰμοκ ἰ  
Πχς : νεμ Πεκιωτ Ἰ-  
ἀσαθος : νεμ Πιπνα εογ :  
χε ἀκβιωμς ακσωτ Ἰμον

{ وفي وجود الأب البطريك يقال قبل الختام }

Ἰεντχο ἔροκ ἰ Γς  
Θς : εορεκἀρεχ ἔ πωνθ  
Ἰπενπατριαρχης : παπα  
αββα (.....) παρχη ἔρεγς :  
ματαχροϥ ριχεν πεϥ-  
ἔρονος .

(...)

{ وفي حضور أحد المطارنة أو الأساقفة يقال }

Νεμ πεϥκεϥφηρ Ἰλιτογρ-  
ςος πενωτ εογ Ἰδικεος  
αββα (.....) πιμητρπολιτης

(...)

αββα Παγλε : πιμενριτ  
Ἰτε Πχς .

Ἰωογνιατκ δεν ογ-  
μεθμηι : πενωτ εογ Ἰ-  
δικεος : αββα .... πιμενριτ  
Ἰτε Πχς .

(...)

Ἰης Πχς Ἰσαϥ νεμ  
φοογ Ἰθοϥ Ἰθοϥ πε νεμ  
ϥαἔνεχ : δεν ογρποσ-  
τασις Ἰογωτ : τενογ-  
ωϥτ Ἰμοϥ τενηωογ ναϥ

Ἰπογρο Ἰτε τριρηνη  
μοι : μοι ναλ Ἰτεκτριρηνη :  
σεμιναν Ἰτεκτριρηνη :  
χα νεμνοβι ναλ ἔβολ .

Χωρ ἔβολ Ἰνιχαχι :  
Ἰτε τεκκλησιἄ : ἀρι σοβτ  
ἔρος Ἰνεσκιμ ϥα ἔνεχ .

Ευμανογηλ Πεννογτ :  
δεν τεμητ τμογ : δεν  
πῶογ Ἰτε Πεϥιωτ : νεμ

(πιεπισκοπος) ματαχροϋ | ( )  
ετιχεν πεϋθρονος .

وفى أثناء ذلك يضع الكاهن خمس أياد بجور فى الجمرة وقبل  
وضع اليد الخامسة يتوجه الكاهن حيث الوعاء الفخار المعد  
لوضع البخور رحمة عن الأموات ويضع به اليد الخامسة<sup>(١)</sup> ويقول:

ثم يقال المزمور الخمسون وفى نهايته يقولون:

Δοξα ci ò Θεος ἡμων  
Δοξα Πατρι κε Ἰῶ  
κε Δσιῶ Πνευματι : κε  
νην κε ἀι κε ις τοϋς  
ἐὼνας των ἐωνων ἀμην  
ἀλληλοϋιά .

ثم يقول رئيس الكهنة هذه النبوة :

{ من سفر التثنية لموسى النبي }

{ ص ٥ : ٢٢ - ٣٣ و ص ٦ : ١ - ٣ }

ويصلى الكاهن سر بجور باكر:  
( )

{ ३४ }

{ ३३ }

مجرداً للشالوم (القروس إلهنا إلى الأبد

. ( - : ) .

. ( : )

وبعد ذلك يرتل الشمامسة :

{ ٣٦ }

{ ٣٥ }

وبعد قراءة البولس قبلياً يقول المرتلون

Πι̅ζ̅μο̅τ̅ τ̅αρ̅ ἱ̅Π̅εν̅ο̅ς̅  
Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ε̅ψ̅ε̅ω̅πι̅ ν̅ε̅μ̅  
π̅ε̅κ̅ὰ̅ς̅ιο̅υ̅ ἵ̅π̅νε̅υ̅μα̅ π̅α̅β̅ο̅ι̅ς̅  
ἵ̅νω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅νο̅υ̅τ̅ ἵ̅α̅ρ̅χ̅η̅-  
ε̅ρε̅υ̅ς̅ π̅α̅π̅α̅ α̅β̅β̅α̅ ....

...

وإن كان أحد المطارنة حاضراً فيزيدون قائلين

Μ̅ε̅μ̅ π̅ε̅μ̅ιω̅τ̅ ἱ̅μ̅μ̅η̅τ̅ρο̅-  
πο̅λι̅τ̅η̅ς̅ α̅β̅β̅α̅....

...

وإن كان أسقفياً يقولون

Μ̅ε̅μ̅ π̅ε̅μ̅ιω̅τ̅ ἵ̅ε̅πι̅ς̅-  
κο̅πο̅ς̅ α̅β̅β̅α̅....

....

ويختمون قائلين

Ἰ̅α̅ρε̅ π̅ι̅κ̅λ̅η̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅  
π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅ ο̅υ̅χα̅ι̅ δ̅ε̅ν̅  
Π̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ ε̅ς̅ε̅ω̅πι̅ .

ثم يُقرأ البولس عربياً

{ البولس إلى أهل كورنثوس الأولى }  
( ص ١٢ : ٢٨ - ٣١ ، ص ١٣ : ١ - ١٢ )

{ ٣٨ }

Π̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἱ̅μο̅κ̅ ὦ  
Π̅χ̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ε̅κ̅ιω̅τ̅ ἵ̅ὰ̅ς̅α̅-  
θ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅υ̅ :  
χ̅ε̅ α̅κ̅β̅ιω̅μ̅ς̅ α̅κ̅ω̅†̅ : ἱ̅-  
μ̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅ι̅ ἡ̅α̅ν̅ .

وفى أثناء ذلك يضع الكاهن خمس أيادي بخور بالثلاثة رشومات ويقول:  
{ سر بخور البولس }

ثم يعطى الكاهن البخور للهيكل ثلاث أياد وأربعة أياد نحو الأربع  
جهات ثم يرشم الشعب ويقول Π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ ( أما شعبك  
فليكن بالبركة . . . ) كل ذلك وهو واقف مكانه .

{ ٣٧ }



نعمة الله الأب فلتحل على أرواحكم يا آبائي وإخوتي آمين

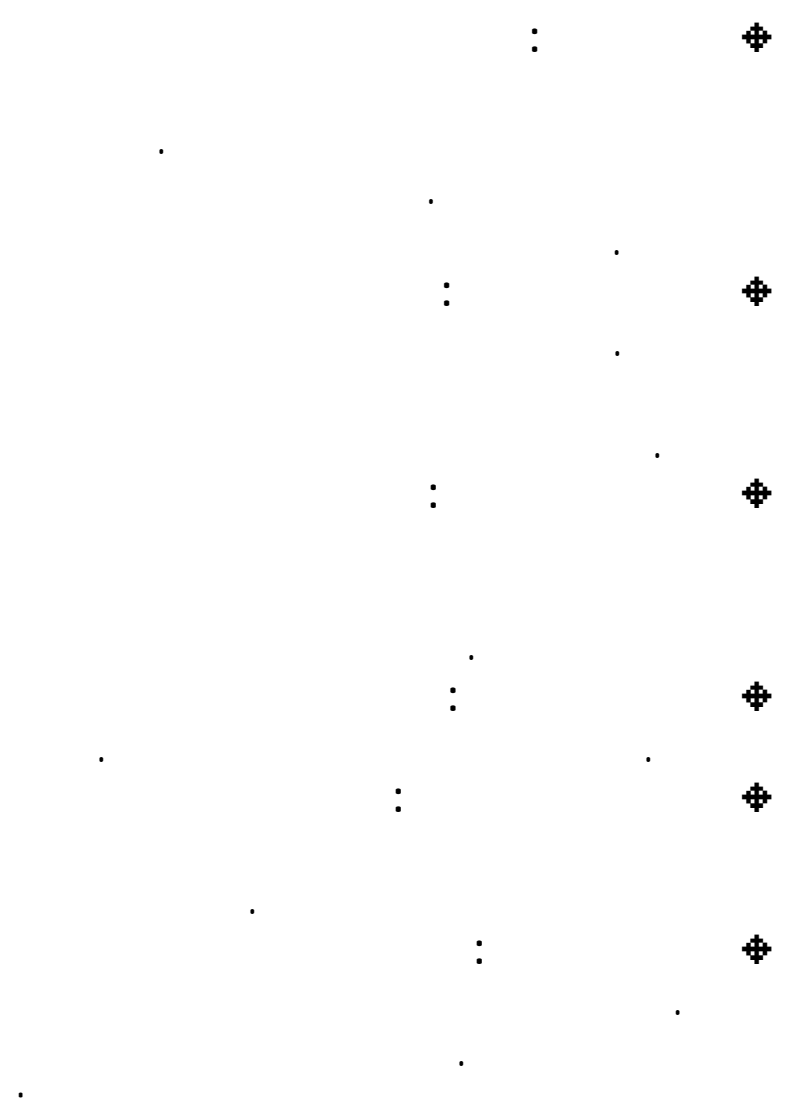
.. : ( )

.( ) :

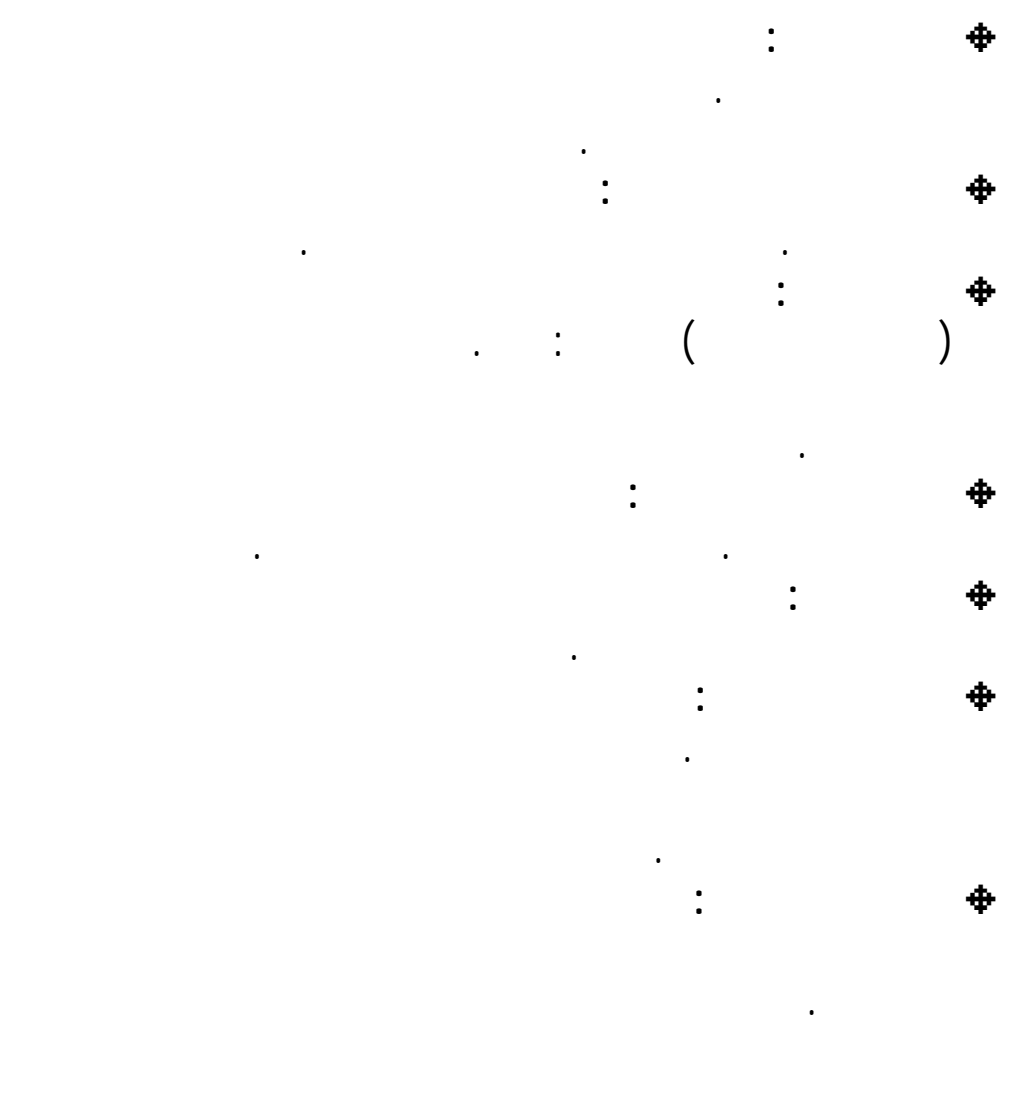
{ 4 2 }

{ 4 1 }





{ 2 2 }



{ 2 2 }

κε ἀνελθων ἰς τοὺς οὐρα-  
νοὺς ἐλεῆσον ἡμᾶς .

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε  
ασιῶ Πνευματι : κε νην  
κε ἀι κε ἰς τοὺς ἔωνας  
των ἔωνων ἀμην .

Ἀσιὰ Τριας ἐλεῆσον  
ἡμᾶς .

وبعد ذلك يقول الكاهن Ὡληλ و Ἰρηνη πασι ويرشم  
الشعب ويجاوبه الشماس كما مر ، ويصلى الكاهن :

{ أوشية الإنجيل }

Φνηβ Πος Ἰης Πχς  
Πεννοϋ† : φηῆταϋχοϋ  
ἡνεϋἀσιος ετταινοϋτ ἡ-  
μαθητης οτοϋ ἡἀποστο-  
λος ἔθοϋαβ .

Χε ελμηϋ ἡπρο-  
φητης νημ ελθῆμηι αϋ-  
ερεπιϋμιν ἔναϋ ἔμητε-  
τενηαϋ ἔρωϋ οτοϋ ἡ-  
ποϋναϋ : οτοϋ ἔσωτεμ

{ ٤٦ }

ثم يقول المرتلون لحن الثلاث تقديسات

Ἀσιος ὁ Θεος : ἀσιος  
Ἰσχυρος ἀσιος Ἀθανατος :  
ὁ ἀναστας ἐκ των νεκρων  
κε ἀνελθων ἰς τοὺς οὐρα-  
νοὺς ἐλεῆσον ἡμᾶς .

Ἀσιος ὁ Θεος : ἀσιος  
Ἰσχυρος ἀσιος Ἀθανατος :  
ὁ ἀναστας ἐκ των νεκρων  
κε ἀνελθων ἰς τοὺς οὐρα-  
νοὺς ἐλεῆσον ἡμᾶς .

Ἀσιος ὁ Θεος : ἀσιος  
Ἰσχυρος ἀσιος Ἀθανατος :  
ὁ ἀναστας ἐκ των νεκρων

{ ٤٥ }

δαροκ Πο̄σ Πεννοϋ†.

Μη̄τα γερωρη̄ εν-  
κοτμᾱτοννωϋ : μη̄τ-  
ϋωνι ματαλβωϋ .

Χε̄ η̄θοκ γαρ̄ πε-  
πενωμ̄θ̄ τηροϋ̄ νεῡ πεν-  
οϋχαῑ τηροϋ̄ : νεῡ τεν-  
ζελπισ̄ τηροϋ̄ : νεῡ πεν-  
ταλβο̄ τηροϋ̄ : νεῡ τεν-  
ἀναστασῑς τηρεν̄ .

Οτο̄ζ η̄θοκ̄ πετεν-  
οϋωρη̄ νாக̄ ἐ̄π̄ωωῑ :  
ὑ̄πῑωοϋ̄ νεῡ πῑτῑο̄ νεῡ  
†̄προσκυνησῑς : νεῡ  
πεκιωτ̄ η̄̄ᾱγαθο̄ς : νεῡ  
πῑπνᾱ ἐ̄θογαβ̄ η̄ρεϋ̄ταν̄θ̄ο  
οτο̄ζ η̄̄ομοοϋ̄σῑο̄ς νεῡνακ̄

†̄νοϋ̄ νεῡ η̄̄σχοϋ̄  
νιβεν̄ νεῡ ϋᾱ ἐ̄νεζ̄ η̄̄τε  
νῑε̄νεζ̄ τηροϋ̄ ἀμην̄ .

ثم يُقرأ المزمور والإنجيل

ἐ̄νη̄ε̄τε̄τε̄νσω̄τεμ̄ ἐ̄ρωοϋ̄  
οτο̄ζ ὑ̄ποϋ̄σω̄τεμ̄ .

Μω̄ωτεν̄ δε̄ ὑ̄οϋ̄νι-  
ἀτοϋ̄ η̄̄νε̄τε̄νβαλ̄ χε̄ σε-  
ναϋ̄ νεῡ νε̄τε̄νμαϋ̄χ̄ χε̄  
σε̄σω̄τεμ̄ .

Μᾱρε̄νε̄ρ̄πε̄μ̄π̄ωᾱ η̄̄σω-  
τεμ̄ οτο̄ζ ἐ̄ῑρῑ η̄̄νε̄κε̄γ-  
ᾱσ̄σε̄λιον̄ ε̄οϋ̄ : δε̄ν νι-  
τωβ̄ζ η̄̄τε̄ μη̄ε̄οϋ̄ η̄̄τακ̄ .

Προ̄σε̄ῡζᾱσθε̄ ὑ̄περ̄  
τοϋ̄ ἀ̄σῑοϋ̄ ε̄γᾱσ̄σε̄λιοῡ .

Κ̄ρῡῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον̄

Ᾱρῑφ̄με̄ν̄ῑ δε̄ ο̄ν̄ πεν-  
νη̄β̄ η̄̄νο̄τον̄ νιβεν̄ ἐ̄ταγ-  
ζον̄ζεν̄ ναν̄ ἐ̄ρποϋ̄με̄ν̄ῑ  
δε̄ν̄ νεν̄†̄ζο̄ νεῡ νεν̄τωβ̄ζ  
ἐ̄τε̄ν̄ῑρῑ ὑ̄μωοϋ̄ ἐ̄̄π̄ωωῑ

المزمور (مز ٦٩ : ٨ و ١)

هلللويا

الإنجيل (يوحنا ١٧ : ١ - ٢٦)

والحمد لله دائماً

{٥٢}

( {٥١} )

( : : ) .

{ طرح آدام بعد الإنجيل }

{ ٥٤ }

{ ٥٣ }



وبعد ذلك يقول الكاهن Ὡληλ و Ἰρηνη πασι ويرشم  
الشعب ويجاوبه الشماس كما مر ، ويصلى الكاهن :

{ أوشية المرضى }

Παλιη οη μαρενηζο  
ἐϕϕ πιπαντοκρατωρ ϕ-  
ιωτ ἕΠενσοσ οτοζ Πεν-  
νοϑϕ οτοζ Πενσωρ Ιης  
Πχς .

Ἰενϕζο οτοζ τεη-  
τωβζ ἡτεκμεταζαθος πι-  
μαρωαι .

Ἀριϕμεϑι Πσο ἡμη-  
ετωωμι ἡτε πεκλαος .

Ἰωβε ἔχεν νενιοϕ  
νεη νενσμηνοϑ ετωωμι  
ζεν χινωωμι νιβεν : ἡτε  
ζεν παι τοπος ἡτε ζεν  
μαι νιβεν ζιηα ἡτε Πχς  
Πεννοϑϕ εϑμοϑ ηαν  
νεμωοϑ ἕπιουχαι νεη

{ ٥٦ }

ثم يقول المرتلون مرد الإنجيل بلحن العيد (فرايحي)

Ἀϑυεηαϑ ἐπωωι ἐτϕε  
: ἡτε τϕε σαηηαηωαι :  
ζιηα ἡτεϑοϑωρπ ηαν  
ἕπιπαρὰκλητον : πι-  
πηα ἡτε ϕμεθωμι .

ϕαι ἔρε πιωοϑ  
εϑπρεπι ηαϑ : νεη  
Πεϑιωτ ἡζαθος : νεη  
Πιπνεϑμα ἔθοϑαβ :  
ιςχεν ϕνοϑ νεη ωα  
ἔνεζ .

{ ٥٥ }

εχμαλωσια ιε νη̄ετογ-  
ἀμογῑ μωογ̄ δ̄εν ογ̄μετ-  
βωκ εσενψαωι Π̄ο̄ς ἀρι-  
τογ̄ τηρογ̄ ἡρεμζε ογοζ  
ναι νωογ̄ .

Χε̄ ἡθοκ πετβωλ ἡμη-  
ετσωηζ ἐβολ ογοζ εττα-  
ζο ἐρατογ̄ ἡμηεταγ̄ραδ-  
τογ̄ ἐδ̄ρηι .

Ⲛ̄ ζελπις ἡτε νη̄ετε  
ἡμον τογ̄ ζελπις †βο-  
ἡθ̄ιὰ ἡτε νη̄ετε ἡμον  
τογ̄ βο̄ηθο̄ς .

Ἰ̄νομ† ἡτε νη̄ετοι  
ἡκογ̄χι ἡζητ̄ πιλγμην  
ἡτε νη̄ετ̄χη δ̄εν πιχιμωη

Φ̄γχη νιβεν ἐτ̄ζεχ-  
ζωχ ογοζ ἐτογ̄ ἀμογῑ  
ἐχωογ̄ .

Ἰ̄οι νωογ̄ Π̄ο̄ς ἡογ̄ναι  
μοι νωογ̄ ἡογ̄ ἡτον : μοι  
νωογ̄ ἡογ̄ χ̄βοβ : μοι νωογ̄

πιταλβο ἡτεγ̄χα νεννοβι  
ναν ἐβολ .

Κ̄γρῑε ἐλε̄ησον

Ἰ̄εακχεμπογ̄ωι νη̄ε  
ζαηναι νευ ζαημετ̄ωεν-  
ζητ̄ ματαλβωογ̄ .

Δ̄λιογ̄ῑ ἐβολ ζαρωογ̄  
νευ ἐβολ ζαρων ἡγ̄ωμη  
νιβεν νευ ιαβι νιβεν :  
πιπνα ἡτε νη̄ετ̄ωμη βοχι  
ἡσωγ̄ .

Π̄η̄εταγ̄ωσκ εγ̄ωγ̄τηοτ̄  
δ̄εν νη̄αβι ματογ̄νοσογ̄  
ογοζ μανομ† νωογ̄ .

Π̄η̄ετ̄τ̄ζεμκνογ̄τ̄ ἡτο-  
τογ̄ ἡηπνα ἡκαθαρτοη  
ἀριτογ̄ τηρογ̄ ἡρεμζε .

Π̄η̄ετ̄ δ̄εν νη̄ετ̄εκωογ̄  
ιε νη̄ετ̄ ἀλω̄ς ιε νη̄ετ̄χη  
δ̄εν νη̄εζορῑςτ̄ια ιε νη̄ε-

νηνοῦτ ογοζ Πενσωρ Ιησ  
Πχς .

Πεντσο ογοζ τεν-  
τωβζ ἰτεκμετὰσαθοο  
πιαιρωμι .

Ἄριφμενὶ Πῶς ἰ-  
νηνιοῦτ νευ νενσνηοῦ  
ἐταρωε ἐπυεμο .

Πωβε ἔχεν νηνιοῦτ  
νευ νενσνηοῦ ἐταρωε  
ἐπυεμο ἰε νηεθμενὶ ἔψε  
ζεν μαἰ νιβεν σοῦτων  
νοῦμωιτ τηροῦ ἰτε ἐβολ  
ζιτεν φιομ ἰε νηαρωοῦ ἰε  
νιλγμνη ἰε νημωιτ ἕμωι  
ἰε εῖρι ἕπορχιμωι ἰ-  
ρηῖ νιβεν ζινα ἰτε Πχς  
Πεννοῦτ τασωοῦ ἐνη-  
ἐτε νοτοῦ ἕμαῖνωπι ζεν  
οῦζιρηνη ἰτεϋχα νεν-  
νοβι ναν ἐβολ .

ἰνοῦζμοτ : μοι νωοῦ  
ἰνοῦβοῖηθἰα : μοι νωοῦ  
ἰνοῦσπηρἰα : μοι νωοῦ  
ἰνοῦμετρεϋχω ἐβολ ἰτε  
νοῦνοβι νευ νοῦἀνομἰα .

Ἄνον δε ζων Πῶς  
νιϋωνἰἰτε νενψῦχη μα-  
ταλῶοῦ : ογοζ να νεν-  
κεσωμα ἄριφαζρι ἔρωοῦ .  
Πιχἰνι ἕμἰ ἰτε νεν-  
ψῦχη νευ νενσωμα πι-  
ἐπισκεποο ἰτε σαρζ νιβεν  
χευπενωινι ζεν πεκ-  
οῦχαἰ .

Ζεν πιζμοτ νευ νημετϋενζητ

Κυριε ἐλεησον

{ أوشية المسافرين }

Παλιν οη μαρεντσο  
ἐϕῖτ πιπαντοκρατωρ φ-  
ιωτ ἕΠενῶο ογοζ Πε-

Ἄνον δε ζων Π̄σ̄  
τενμετρεῦν̄χωιλι ετ̄ ζεν  
παι βιος φαι ἀρεζ̄ ἐρος  
ἵα τεβλαβη ἵα τχιμων  
ἵα τ̄ψοορτερ ψᾱ ἐβολ̄ .

Бен п̄̄мот̄ нем̄ ним̄ε̄т̄ӯен̄з̄нт̄ .

{ أوشية أهوية السماء }

Ἀρικαταζιοιν Π̄σ̄ μι-  
ἄηρ ἵτε ἵφε̄ нем̄ νικαρ-  
πος ἵτε ἵκαζῑ ζεν̄ ται  
ρομπῑ θαῑ ἵμογ̄ ἐρωγ̄ .

Ἰωβζ̄ ἐχεν̄ μιἄηρ ἵτε  
ἵφε̄ нем̄ νικαρπος ἵτε  
ἵκαζῑ нем̄ φᾱ νιψ̄ωνη  
нем̄ φᾱ μιἄἄλολῑ нем̄  
ἵψ̄ωνη̄ μιβεν̄ ἵρεϋ̄τ̄καρπος  
ετ̄ ζεν̄ τ̄οικογ̄μενη̄ τ̄ηрс  
ζινᾱ ἵτε Π̄χс̄ Π̄ем̄νογ̄τ̄  
ἵμογ̄ ἐρωγ̄ ἵτεϋ̄χοκογ̄  
ἐβολ̄ ζεν̄ ογ̄ζιρηνη̄ ᾱбне̄

Κυριε̄ ἐλεησον̄

Ιε̄ νηε̄μεγ̄ῑ ἐψε̄ ζεν̄  
μαῑ μιβεν̄ σογ̄των̄ νογ̄-  
μωιτ̄ τ̄ηρογ̄ ἵτε̄ ἐβολ̄  
ζιτεν̄ φ̄ιομ̄ ιε̄ νηαρ̄ωογ̄ ιε̄  
νιλ̄γ̄μνη̄ ιε̄ νιμ̄ωιτ̄ ἵμωγ̄ι  
ιε̄ εγ̄ιρῑ ἵπογ̄χιμωγ̄ῑ ἵ-  
ρητ̄ μιβεν̄ ογ̄ον̄ μιβεν̄ ετ̄  
ζεν̄ μαῑ μιβεν̄ μᾱτ̄φωογ̄  
ἐδ̄ογ̄η̄ ἐολ̄γ̄μνη̄ ἵχαμ̄η  
ἐολ̄γ̄μνη̄ ἵτε̄ πιογ̄χαῑ .

Ἀρικαταζιοιν̄ ἀρι-  
ψ̄φ̄ηρ̄ ἵψ̄β̄ηρ̄ нем̄ ψ̄φ̄ηρ̄  
ἵμωγ̄ῑ нем̄ωογ̄ .

Ἰηιτογ̄ ἐνη̄ ἐτε̄ νογ̄-  
ογ̄ ζεν̄ ογ̄ραγ̄ῑ εγ̄ραγ̄ῑ ζεν̄  
ογ̄τογ̄χο̄ εγ̄τογ̄χ̄νογ̄τ̄ .

Ἀριψ̄φ̄ηρ̄ ἵερ̄ζωβ̄ нем̄  
νεκ̄ἐβ̄ιαικ̄ ζεν̄ ζωβ̄ μιβεν̄  
ἵἄσ̄αθον̄ .

Χε μενβαλ ἵνονον  
 νιβεν σεερζελπικ ἐροκ χε  
 ἵθοοκ ετ† ἵτογδρε νωογ  
 δεν ογχογ ἕναμεγ .

Ἄριοι μεμαν κατα  
 τεκμετὰσαθος φηετ†  
 δρε ἵσαρζ νιβεν μοδ ἵ-  
 μενζητ ἵραωι μεμ ογογ-  
 νογ ζινα ἄμον ζων ἐρε  
 φρωωι ἵτοτεν δεν ζωβ  
 νιβεν ἵχογ νιβεν ἵτεμ-  
 ερζογὸ δεν ζωβ νιβεν  
 ἵὰσαθον .

{ أوشية خلاص هذا الموضع }

Ἀριφμεγὶ Πος ἵτ-  
 σωτηριὰ ἵπαιτοπος  
 εογ ἵτακφαι : μεμ  
 τοπος νιβεν μεμ  
 μοναστηριον νιβεν  
 ἵτε μεμιο† ἵορθο-  
 λοζοκ .

ἵκαζ ἵτεγχα μεμνοβι  
 ναν ἐβολ .

Κυριε ἐλεησον (ῥ) ( )

Ἀνιτογ ἐπωωικατα νογ-  
 ωι κατα φηετε φωκ ἵζμοτ  
 μα πογνογ ἵπζο ἵπκαζι  
 μαρογθιδι ἵχε μεφθλωμ  
 μαρογὰωαι ἵχε μεφογταζ .

Сеβτωγ ἐογχροχ μεμ  
 ογωσδ ογοζ ἄριοικονομιν ἵ-  
 πενζινωνδ κατα πετερνογρι

ῤμογ ἐπιχλωμ ἵτε  
 †ρομπι ζιτεν τεκμετ-  
 χριστοκ εοβε νιζηκι ἵτε  
 πεκλαοκ εοβε †χηρα μεμ  
 πιορφανοκ μεμ πιωεμμο  
 μεμ πιρεμἵχωιλι μεμ εο-  
 βητεν τηρεν δα μεητερ-  
 ζελπιε ἐροκ ογοζ ετ-  
 τωβζ ἵπεκραμ εογ .

Ἰωβ εἶχεν πένθει  
ἡπαίτοπος εὐφαι .

Κυρίε ἐλέησον

Μεμ πόλις μίβεν :  
μεμ χώρα μίβεν : μεμ  
μῆτι : μεμ μῆ μίβεν  
ἠτενπιστος : ἀρεθ δε  
ἐροντηρεν δεμ πιναρτ  
ἠορθοδοξος ψα πι μῆτι  
ἠδαε : φαι ταρ  
ἠμαγατῆ πετεμθελπισ  
: δεμ πῆμοτ....

Ορωπτ ἠφτ δεμ  
ορθοτ μεμ οτςθερτερ .

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب كله ساجد

{ 68 }

{ 67 }

## السجدة الثالثة

يدخل الكاهن والشمامسة والمرتلون الخورس الأول لأجل صلاة  
السجدة الثالثة ثم يرفع الكاهن الستر عن باب الهيكل وبتدء  
الكاهن الصلاة ويقول Ἐλεησον ἡμᾶς ثم يصلى صلاة الشكر  
( ص ٢٢ ) وفى نهايتها يضع خمس أيادى بخور فى الجمرة  
بالرشومات الثلاثة ثم يقول سر بخور عشية:



ΗΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ  
 ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΔΜΗΝ  
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ثم يقول رئيس الكهنة هذه النبوة:

{ من سفر التثنية لموسى النبي }

{ ص ١٦ : ١ - ١٨ }

( )

( )

( )

ثم يطوف حول المذبح ثلاث مرات والشماس أمامه وهو يقول  
 الثلاث أو اشى السلامة والآباء والاجتماعات كترتيب رفع بخور  
 عشية ثم ينزل ويعطى البخور للمهيكل وللأربع جهات وفى أثناء  
 ذلك يقول المرتلون أرباع الناقوس

{ يُبدأ بالأرباع الآتية }

Τενορωτ ἡΦιωτ  
 Νεμ Πωηρι Νεμ Πιπνα  
 εθοταβ : Ψτριάς εθ-  
 οταβ : ἰνομοοτςιος.

Χερε τεκκλησια :  
 πηι ἴτε νιατσελος :  
 χερε τπαρθενος : ἑτας-  
 μες Πενσωτηρ .

ثم يقولون ما يلائم من أرباع الناقوس ويحتمون مثل السجدة الثانية  
 ( ص ٧٧ ) .

ثم يقال المزمور الخمسون وفى نهايته يقولون:

Δοξα ci ὁ Θεος ἡμων  
 Δοξα Πατρι κε Υἱῷ  
 κε ασιῷ Πνευματι : κε

( )

مجرداً للشالوم القروس إلهنا إلى الأبر

( )

{٧٤}

{٧٣}

.( : )

.( )

( )

.( : )

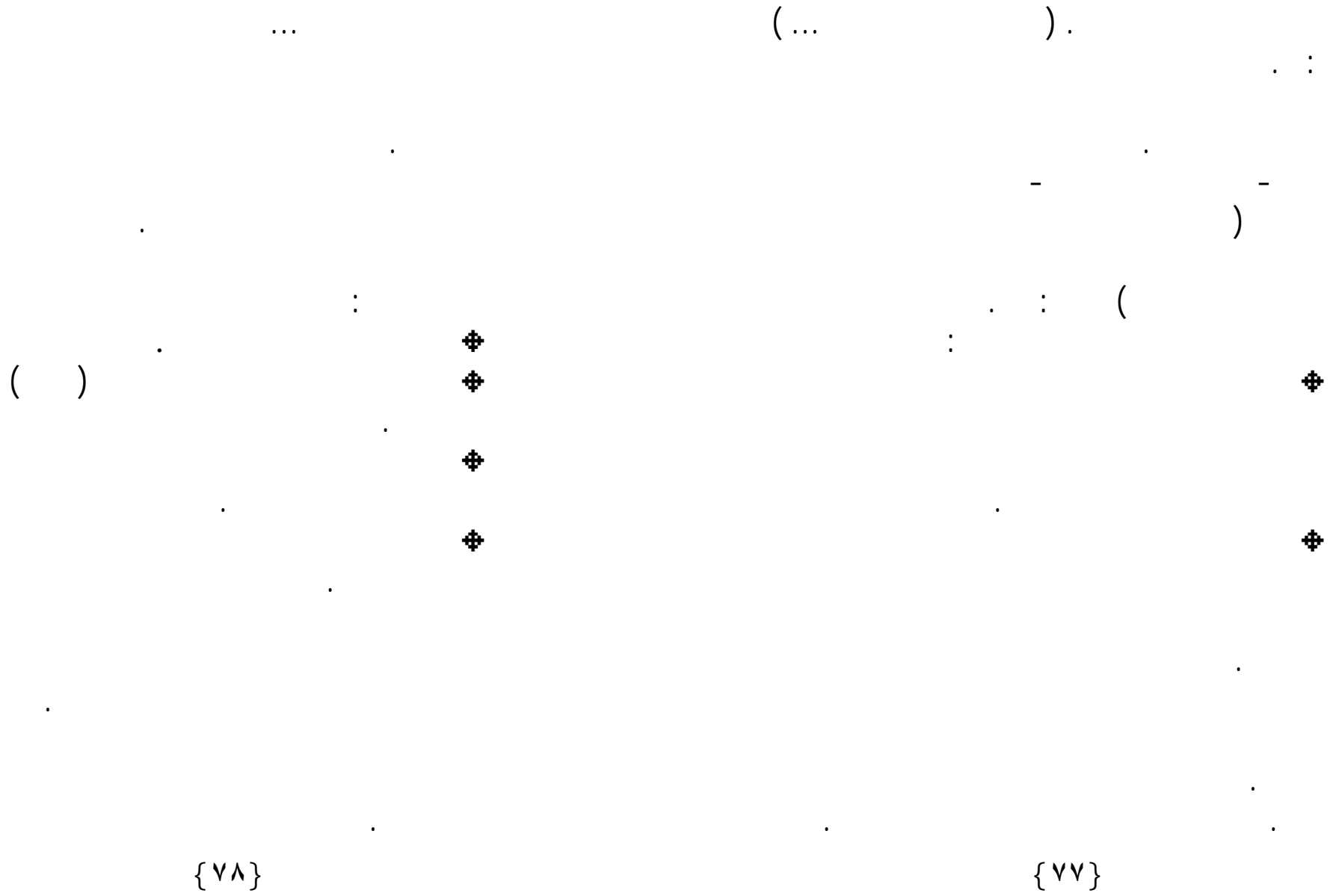
).

.( :

( )

{v6}

{v0}



( )

( )

وبعد ذلك يرتل الشمامسة: ενοχωσθητ̄ εμεοκ̄ كما سبق

(ص ٣٩)

ثم يُقرأ البولس عربياً

{ البولس إلى أهل كورنثوس الأولى }

(ص ١٤ : ١٨ - ٤٠)

( )

( )

( )

( )

{ ٨٠ }

{ ٧٩ }

( )

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحكم يا آبائي وإخوتي آمين

·  
·  
)  
(  
( : )  
:  
)

{ 3 1 }

·  
·  
)  
·  
·  
·  
·  
·  
( : ( )  
·  
·

{ 3 1 }

ἸΠΕΝΤΙΚΟCΤΗ ΔΥCΑΧΙ  
ᾶΕΝ ἘΔΜΜΗΨ ἸΛΑC .

برلكس

ΔCΨΩΠΙ ἔΤΑΥΧΩΚ  
ἔΒΟΛ ἸΧΕ ΝΙἔΒΟΟΥ ἸΤΕ  
ἸΠΕΝΤΙΚΟCΤΗ ΝΑΥΘΟΥΗΤ  
ΤΗΡΟΥ ἘΙΟΜΑ ἸΧΕ ΠΙΜΗΤ  
ἘΝΑΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC .

ΠΙΠΝΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ  
ἔΤΑΨΙ ἔΠΕCΗΤ ἔΒΟΛ ᾶΕΝ  
ἸΨΕ ΔΥΨΩΡΨ ἔΧΕΝ  
ἸΦΟΥΑΙ ἸΦΟΥΑΙ ΔΥCΑΧΙ  
ᾶΕΝ ἘΔΜΜΗΨ ἸΛΑC .

ΔCΨΩΠΙ ἸΧΕ ΟΥΝΙΨΤ  
ἸΒΟΤ ὈΥCΜΗ ΔCΨΩΠΙ  
ἔΒΟΛ ᾶΕΝ ἸΨΕ ΔCΜΑἘ  
ΠΙΜΑ ἔΝΑΥΧΗ ἸᾶΗΤΨ  
ἸΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC ἸΤΕ  
ΠΧC .

ΟΥΟἘ ΝΑΥΟΥΩΝΒΟΥ

{ 16 }

ثم يقول المرتلون لحن حلول الروح القدس

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗ-  
ΤΟΝ ΦΗἔΤΑΨΙ ἔΧΕΝ  
ΝΙἔΠΟCΤΟΛΟC ᾶΕΝ ἸΨΑΙ

{ 15 }



الإنجيل ( يوحنا ص ٤ : ١ - ٢٤ )

ἐρωτ ἕφρητ ἡθανλας  
ἡχρωα νατφηω τηροτ  
ἐχεν φοται φοται ἡτε  
νιαθهتھس عتتائھوت  
Απιπνευμα ἕθοταβ  
μαδ πιμητ ἕνατ ἡμα-  
θهتھس اτساخي δهن جان-  
هھω ἡلاس كاتا ف-  
وتاذساھني ἡπιپνευμα  
ἕθοταβ .

ثم يقول المرتلون لحن الثلاث تقديسات كما سبق ( ص ٨٧ )

وبعد ذلك يقول الكاهن Ὡληη و Ἰρηνη πασι ويرشم  
الشعب ويجاوبه الشماس كما مر ، ويصلى الكاهن أوشية الإنجيل  
كما سبق ( ص ٤٩ ) .

ثم يُقرأ المزمور والإنجيل

المزمور ( مز : ٦٥ : ٢ و مز : ٧١ : ٩ )

والحمد لله دائماً

. ( )

..

( : : )

{ ٩٠ }

{ ٨٩ }

{ 92 }

{ 91 }

( )

( : )

ثم يقول المرتلون مرد الإنجيل:

{ ٩٤ }

{ ٩٣ }

Τεντζο ογοζ τεν-  
τωβζ ἠτεκμετὰσαθος  
πιαιρωμι .

Ἀριφμενὶ Ποσ ἠ-  
τζιρηνη ἠτε τεκοτὶ ἠ-  
μαγτς ἔθογαβ ἠκαθο-  
λικη ἠἀποστολικη νεκ-  
κλησιὰ .

Προσετζασθε ἠπερ  
της ἠρηνης της ἀστιας  
μονης καθολικης κε ἀ-  
ποστολικης ορθοδοξου  
του Θεου εκκλησιας .

Κυριε ἐλεησον

Θαι ετϋοπ ιςχεν  
αγρηχς ἠτοικομενη ψα  
αγρηχς .

Μιλαος τηρου νεμ  
νιόζι τηρου ἔμου ἔ-

Φυχη ἠτζεζιαι ἠσα-  
μαριτης : θεηταςχιαι  
ἠνογμωου ἠωνθ : ἔςμου  
ἔροκ χε ἔχη θατοτκ :  
ἠχε τμουαι ἠμου ἠτε  
ἠωνθ .

Ἐαρενογωυτ ἠπεν-  
σωρ : πιαιρωμι  
ἠἀσαθος : χε ἠθογ  
αγϋενζητ θαρην : αϋι  
ογοζ αϋωτ ἠμου .

Ἰρηνη πασι Ὡληλ

{ أوشية السلامة }

Παλιη οη μαρετζε ἔ  
Φτ πιπαντοκρατωρ :  
ἔπιωτ ἠΠενσ̄ ογοζ  
Πεννογτ ογοζ Πενσωρ  
ἠνε Πχς .

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ .  
ΟΥΟΖ ἕΠΕΝΘΡΕΥ-ΧΕΥΧΟΜ  
ἘΡΟΝ ἌΝΟΝ ΔΑ ΜΕΚἘΒΙΑΙΚ  
ἸΧΕ ΦΜΟΥ ἸΤΕ ΖΑΜΝΟΒΙ :  
ΟΥΔΕ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ .

ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ

{ أوشية الآباء }

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖ ἔ  
ΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :  
ΦΙΩΤ ἕΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΡ  
ΙΗΣ ΠΧΣ .

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝ-  
ΤΩΒΖ ἸΤΕΚΜΕΤἈΣΑΘΟΣ  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ .

ἈΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟΣ ἕΠΕΝ-  
ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ : ἸΩΤ ΕΤ-  
ΤΑΙΝΟΥΤ : ἸΑΡΧΗἘΡΕΥΣ  
ΠΑΠΑ ΔΒΒΑ ....

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ἕΠΕΡ ΤΟΥ

{ 98 }

ΡΩΟΥ : ΤΖΙΡΗΜΗΤ ἔΒΟΛ  
ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΜΗΙΣ ἔΔΡΗΙ  
ἘΜΕΝΖΗΤ ΤΗΡΟΥ .

ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΤΚΕΖΙ-  
ΡΗΜΗ ἸΤΕ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ :  
ἌΡΙΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ἕΜΟΣ ΝΑΝ  
ἸΖΜΟΤ .

ΠΙΟΥΡΟ ΝΙΜΕΤΜΑΤΟΙ  
ἸΙΑΡΧΩΝ ΝΙΣΟΒΝΙ ΝΙΜΗΥ  
ΝΕΝΘΕΥΕΥ ΝΕΝΧΙΝΜΩΥΙ  
ἔΔΟΥΝ ΝΕΜ ΝΕΝΧΙΝΜΩΥΙ  
ἔΒΟΛ : ΣΕΛΣΩΛΟΥ ΔΕΝ  
ΖΙΡΗΜΗ ΝΙΒΕΝ .

ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΤΖΙΡΗΜΗ  
ΜΟΙΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΜΗ ΖΩΒ  
ΖΑΡ ΝΙΒΕΝ ΔΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΤ ΠΕΝ-  
ΣΩΤΗΡ ΧΕ ΤΕΝΣΩΟΥΝ  
ἸΚΕΟΥΑΙ ΔΝ ἔΒΗΛ ἔΡΟΚ :  
ΠΕΚΡΑΝ ἔΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝ-  
ΧΩ ἕΜΟΥ . ΜΑΡΟΥΩΝΔ  
ἸΧΕ ΝΗἘΤΕ ΝΟΥΝ ἕΨΥΧΗ

{ 99 }

ΔΟΞΟΣ ΝΕΜ ΝΙΖΗΣΟΥΜΕ-  
 ΝΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ  
 ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ ΝΕΜ ΨΜΟΘ  
 ΤΗΡΥ ΗΤΕ ΤΕΚΟΤΙ ΪΜΑ-  
 ΥΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ ΗΚΑΘΟΛΙΚΗ  
 ΗΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΗΕΚΚΛΗΣΙΑ  
 ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΩΟΥ ΝΕ-  
 ΜΑΝ ΗΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥ-  
 ΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ  
 ΝΟΥΠΡΟΣΕΥΧΗ ΔΕ ΕΤΟΥΡΙ  
 ΪΜΩΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΕΜ  
 ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΝΕΜ  
 ΝΟΥΝ ΖΩΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ .

Οποου εροκ εχεν πεκ-  
 ουσιασθηριον εθοταβ η-  
 ελλοσιμον ητε τφε εου-  
 θεοι ηθεοινουχι

Μουχαχι μεν τηρου  
 ηετοουμου ερωου μεμ  
 ηηετε ησεναυ ερωου αν  
 δεμδωμου οτοθ μαθεβι-

αρχιερεως ημων παπα  
 αββα . . . . : παπα κεπατρι-  
 αρχου κε αρχιεπισκοπου  
 της μεσαλοπωλεως αλε-  
 ξανδριας : κε των ορθο-  
 δοξων ημων επισκοπων

Κυριε ελεησον

Δεν ουαρεθ αρεθ ε-  
 ροχηαν ηθανμηψ ηρομπι  
 μεμ ζανσηου ηζηρηνικου  
 εψχωκ εβολ ηθηεθοταβ  
 ετακτενηουτ ερος εβολ  
 ζιτοτκ ημεταρχηερευς  
 κατα πεκουωψ εθοταβ  
 οτοθ ημακαριον . εψωωτ  
 εβολ ηπσαχι ητε τμεθ-  
 μηι δενουσωουτεν ψαμο-  
 νι ηπεκλαος δεν ουτοβο  
 μεμουμεθμη . μεμ νιε-  
 πισκοπος τηρου ηορθο-

ποτερῖμενι ἔταϋωπι  
†νοῦ μαρεϋωπι νωοῦ  
ἰῖωεβίω ἰοῦσοβτ εϋ-  
ταχρηοῦτ οῦοϋ εϋ-  
ῖρηοῦτ ἔεβλαβη μιβεν  
ἰντε μιδεμωη νεμ  
ἰσοβμἰ ἰντε ρανρωμἰ  
εῖρῶοῦ. ῖεν πἰρῶοῦτ ...

{ أوشية الاجتماعات }

Πάλιν οἱ μαρενῖε ἔ  
Φ† πἰπαντοκρατωρ :  
ῖιωτ ἰΠενσοῦ οῦοϋ Πεν-  
νοῦ† οῦοϋ Πενσωρ ἰησ  
Πχσ .

Ἰενῖεο οῦοϋ τεν-  
τωβρ ἰτεκμετὰζαθοσ  
πἰμἰρωμἰ .

Ἀριῖμενι Πσοῦ ἰνε-  
χιθωοῦ†

{ 1.2 }

ῶοῦ σαπεσἰτ ἰνοῦβα-  
λατχ ἰχωλεμ ἰθωοῦ  
λε ἰρεϋ ἔρωοῦ ῖεν οῦϋ-  
ρηηη νεμ οῦδικεῖοσῖηη  
ῖεν τεκεκλἰσἰ ἔθοῦαβ .

Κῖριε ἔλεἰσον

{ أوشية الذين أوصونا أن نذكرهم }

Ἀριῖμενι Πσοῦ ἰνοῦοἰ  
μιβεν ἔταϋζομῖεν μἰλ  
ἔερποῦμενι ῖεν νεμῖεο  
νεμ νεμτωβρ ἔτενἰρι  
ἰμωοῦ ἔῖωωι ραροκ  
Πσοῦ πεμνοῦ† νεμ  
κατα παισἰοῦ φἰαἰ ἰντε  
ταἰ ἰροσεῖτχἰ εῖοῦ  
μἰεῖτενἰρι ἰποῦμενι  
ἰσἰοῦ μιβεν νεμ μἰεῖ-  
ῖεν ῖμενι ἰπἰοῦαἰ  
πἰοῦαἰ ἰμἰοἰ οῦοϋ

{ 1.1 }



Ἰμετψαμψε ἰλωλον  
δεν οὐκωκ φοκς ἐβολ δεν  
πικοςμος .

Ἰπστανας νεμ χου  
νιβεν ετρωου ἵταψ δει-  
δωμου οτοδ μαθεβίωου σα-  
πεσнт ἵνενβαλαγχ ἵχω-  
λεμ .

Ἰίσκανδαλον νεμ νη-  
ετίρι ἴμωου κορφοῦ μαρ-  
ογκηη ἵχε νιφωρχ ἴπτακο  
ἵτε νιζερεσις .

Ἰιχαχι ἵτε τεκεκ-  
κλησιὰ εθῶ Πσ̄ ἴφρη†  
ἵσχοῦ νιβεν νεμ †νοῦ  
μαθεβίωου .

Ἰωλ ἵτοῦμετβασιζητ  
ἐβολ ματαμωου ἔτοῦμε-  
χωβ ἵχωλεμ .

Ἰωρψ ἵνοῦφθονος νοῦ-  
ἐπιβολη νοῦμακανιὰ νοῦ-  
κακοῦρσιὰ νοῦκαταλαλιὰ

ههنا يرشم الشعب رشمًا واحداً وهو يقول

Ἰμοῦ ἐρωου

Ἰπροσευζασθε ἵπερ  
της ἀσιας εκκλησιας  
ταυτης κε των στνευσε-  
ων ἵμων .

Ἰκρριε ἐλεησον

بأخذ الكاهن الجمره ويقول

Ἰνις εθροῦψωπι ναν  
ἵατερκωλιν νατταρο εθ-  
ρεναιτοῦ κατα πεκοῦψω  
ἐθοῦαβ οτοδ ἴμακαριον .

Ἰαηη ἵνεγχη Ἰαηη  
ἵτοῦβο Ἰαηη ἵσμοῦ ἀρι-  
χαρzesθε ἴμωου ναν Πσ̄  
νεμ νεκὲβιαικ εθνηοῦ με-  
νενων ψα ἐνεθ

Βεν πῖςμοτ νεμ νιμετψενζητ | ..

Κυριε ελεησον |

وبعد ذلك يصعد الكاهن إلى الهيكل ويضع يد بخور واحدة في  
المجمره ويطوف حول المذبح دورة واحدة وينزل ويعطى البخور أمام  
الهيكل ثلاث أياد وأربع أياد للأربع جهات وللإنجيل ويقبل أخوته  
الكهنة ويطوف البيعة كلها دورة كاملة ويعطى البخور للشعب  
وباقى الترتيب مثل رفع بخور عشية.

وأثناء ذلك يقول الشعب ( تفضل يارب أن تحفظنا . . ) و  
( قدوس الله ) و( أبانا الذى فى السموات ) ثم يقولون:

Χερε νε τεπψχο ερο :  
ω θνεθτ εθμεζ ηνωτ :  
ετοι ηπαρθενος ησχοτ  
νιβεν : ψμασνοτψ θματ  
ηΠχς .

Αλιοτῖ ητεν προσ-  
ετχη : εψωι ζα  
πεψηρι ημενριτ : ητεψ-  
χα νεννοβι ναν εβολ .

{ ١٠٦ }

ετοτῖρι ημωοτ ζαρον .

Ποσ ηριτοτ τηροτ ηπα-  
ρακτον οτοζ χωρ εβολ  
ηποτσοβνι Φψ φηεταψ-  
χωρ εβολ ηπσοβνι η-  
Αχιτοφελ .

Κυριε ελεησον |

Ψωνκ Ποσ Φψ μα-  
ροτχωρ εβολ ηχε νεκ-  
χαχι τηροτ μαροτψωτ  
εβολ ζα τζη ηπεκζο ηχε  
οτον νιβεν εθμοσψ ηπεκ-  
ραν εθοταβ .

يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة  
والشعب وهو يقول

Πεκλαος δε μαρεψ-  
ωπι ζεν πῖςμοτ εζαν-  
αηωο ηψο νεμ ζανθβα  
ηθβα ετῖρι ηπεκοτωψ .

يلتفت إلى الشرق ويعطى البخور ثلاث أياد وهو يقول

{ ١٠٥ }

Χερε νε ὦ †παρθε-  
νος : †οἴρω ἰμνι  
ἠἀληθινή : χερε ἰψοῦ-  
ψοῦ ἠτε πενσενος :  
ἀρεῖφο ναν ἠεμια-  
νοῦηλ .

†εν†ρο ἀριπενμεῖ :  
ὦ †προστατης ἔτεν-  
ροτ : ναρεν Πεν  
ἠς Πς : ἠτεψχα  
μεννοβι ναν ἔβολ .

{ ذكولوجية العذراء }

Ερε ἰσολσελ ἰ-  
Uαριαμ : δεν νιφνοῖ  
ετσαῖψωι : σαοῖναμ  
ἰπесμενριτ : еστωβз  
ἰμοϷ ἔρηι ἔχων .

Κατα φρη† ἔταψχοс  
: ἠχε Δαριλ δεν

{ 1.8 }

Χερε θεῖτασμισι ναν  
: ἰπιοῦωιῖ ἠταφωι :  
Πς Πεννοῦ† : †-  
παρθενос εοῦ .

Uα†ρο ἰΠοс ἔρηι  
ἔχων : ἠτεψεροῦναι  
μεμ μενψῦχη : ἠτεψ-  
χα μεννοβι ναν ἔβολ .

†παρθενос Uαριαμ :  
†θεοτοκος εοῦ :  
†προστατης ἔτενροτ :  
ἠτε ἰσενос ἠτε  
†μετρωι .

Αριπρεсβεῦιν ἔρηι  
ἔχων : ναρεν Πς  
φἠεταρεῖφοϷ : Ϸοπωс  
ἠτεψερῶμοτ ναν ἰπι-  
χω ἔβολ ἠτε μεννοβι .

{ 1.7 }

ἡμετέρηριον ἐτέρη .

Μιχαηλ πε πιζονιτ :  
Σαβρινλ πε πιμαρβ̄ :  
Ραφαηλ πε πιμαρβ̄ :  
κατα πτερος ἡ τριας

Coρρινλ Σεδακινλ :  
Cαρθεινλ νεμ Ἀναλινλ  
: μανιωτ ἡρεχερογωινι  
εθρ : μηεττωβρ ἡμοϋ  
ἐξρηι ἐχεν πιωντ .

Μιχερογβιμ νεμ  
Μισεραφιμ : μιθρονοC  
μιμετοC μιχομ : πιλ  
ἡζωον ἡσωματοC :  
ετϋαι θα πιθαρια  
ἡθεοC .

Πικλ ἡπρεCβυτεροC :  
θεν τεκκληCιᾶ ἡτε  
μιωορπιμμιCι : ετρωC

πιψαλωοC : χε αCοβι  
ἐρατC ἡχε τρω :  
Cαοτιναμ ἡμοκ ποτρο .

Coλομων μοττ ἐροC :  
θεν πιχω ἡτε μιχω : χε  
ταCωνι οτοC ταυφερι  
: ταπολιC ἡμινι Ἰλημ .

Αττιμινι ταρ ἐροC :  
θεν θαμνω ἡραν  
ετβοCι : χε ἡμιν ἐβολ  
θεν πεκἡποC : ὡ θηετ  
Cωτπ ἡρωματα .

Χερε νε ὡ τπαρ .

Τεντλο ...

{ ذكولوجية السمائين كلهم }

Ζ ἡαρχηαCτελοC :  
Cεοβι ἐρατοτ ετερβρι  
νοC : ἡπεμθο ἡπιπαν  
τοκρατωρ : ετρωμω

ϰαρε να νιφνοῖ οὔω  
ῦμωοῦ : χε ἄστος ἄμην  
ἀλ : πῖωοῦ φα  
Πεννοῦ† πε .

Ἀριπρ : νιστρατιὰ  
ἡαστελικον : νευ  
νιτασμα ἡεπογραιον :  
ἡτεϰ ...

{ ذكولوجية الرسل }

Κῦριος Ἰησ Πχς : ἀφ-  
ωτπ ἡνεφἄποστολος :  
ἔτε Πετρος νευ Ἀ-  
ἡδρεας : Ἰωἄ νευ  
Ἰακωβος .

Λοιπον Φιλιππος νευ  
Ἰατθεος : Βαρθολο-  
μεος νευ Θωμας :  
Ἰακωβος ἡτε Ἀλφεος :  
νευ Σιμων πικαμανεος .

{ 112 }

ἔροϰ ζεν οὔμετατ-  
μοῦνηκ : εὔωϰ ἔβολ  
εὔχωῦμος .

Χε ἄστος ὁθεος :  
νηετῶωνι ματαλδωοῦ  
: ἄστος Ἰσχυρος : νη-  
ἔταρενκοτ Πσ̄ μα-  
ῦτον νωοῦ .

Ἀστος Ἀθανατος :  
ῥμοῦ ἔτεκκληρονομἰα  
: μαρε πεκἡαι νευ τεκ-  
εἰρηνη : οἱ ἡσοβτ  
ῦπεκλαος .

Χε ἡοῦαβ οὔοζ  
ἡοῦαβ : ἡοῦαβ Πσ̄  
σαβαωθ : ἡφε νευ  
ἡκαζι μεζ ἔβολ : ζεν  
πεκῖωοῦ νευ πεκταῖο .

Ἀὔωαντος ῦπιαλ :

{ 111 }

Βαρκος πᾶποστολος  
: οτοζ πιερασσελιςτης  
: πιμεθρε θα νιμκαρζ :  
ντεπιμονοσενηςηνοϋ†.

Ακι ακεροτωινη ερον  
: ριτεν πεκερασσελιον  
: ακτσαβον ιφιωτ  
νεμ Πωηρι : νεμ Πιπνα  
εοϋ .

Ακεντεν εβολα θεν  
πχακι : εδοϋν επι-  
οτωινη ιμμη : ακτε-  
μμον ιπιωικ ντε πωνθ  
: εταϋι επεσητ εβολα  
θεν τφε .

Αρβιςμοϋ ηδρηι η-  
δητκ : ηχε νιφρλη  
τηροϋ ντε πκαρι :  
οτοζ νεκσαχι ατφοζ :

Θαλλεος νεμ Βατθ-  
ιας : Παυλος νεμ  
Βαρκος νεμ Λογκας :  
νεμ πσεπι ντε νιμθητης  
: νηεταρωϋ ησα  
Πενσωτηρ .

Βατθιας φηεταϋ-  
ϋωπι : ντωεφιω ηλου-  
δας : νεμ πχωκ εβολα  
νεμ πσεπι : νηεταρ-  
ωϋ ησα Δεσποτα .

Αποϋ δρωοϋ ϋεναϋ  
εβολα : ριχεν πζο  
ιπκαρι τηρϋ : οτοζ  
νοϋσαχι ατφοζ : ϋα  
αρηχς ητοικοϋμενη .

ϋω : ω νασς ηιοϋ†  
ηαποστολος : νεμ πιοβ  
ιμαθητης : ητεϋ ...

: ἐδοῦν ἐποῦρο Πχс .

Μαϕερψαλιν νεμ  
Λατιλ : χε ακω†  
ἐροι ἴχε μεθνος τηροῦ  
: ἀλλα ζεν ἔραν ἴηс  
Παλνοῦ† : αιβι ἰπαβι  
ἰπῶιῶ νεμωοῦ .

Οὔνιῶ† γαρ πε  
πεκταίο : ὠ παο̄с  
ποῦρο Σωρσιос : ἐρε  
Πχс ραῶι νεμακ ζεν  
Ιλημ ἴτε ἴφε .

Χερε μακ ὠ Πιφε :  
χερε πιβωιχ ἴγεννεос :  
χερε παθλοφορος :  
παο̄с ποῦρο Σωρσιос .

Ψω : ὠ παθλοφορος  
ἰφε : παο̄с ποῦρο  
Σωρσιос : ἴτεϕ ...

{ ذكولوجية الأنبا يحسن كما }

ψα αρηχс ἴτοικοῦ-  
μενη .

Χερε μακ ὠ πιφε :  
χερε πιεγασσελιстнс :  
χερε πιαποστολος :  
Μαρκοс πιθεῶριос .

Ψω : ὠ πιθεῶριос  
ἴεγασσελιстнс : Μαρ-  
κοс πιαποστολος :  
ἴτεϕ χα ...

{ ذكولوجية مارجر جس }

Ζ ἴροπι αϕχοκοῦ  
ἐβολ : ἴχε φηεοῦ  
Σωρσιос : ἐρε πιο  
ἴοῦρο ἴανομοс : εὔ†-  
γαπ ἐροϕ ἰμμηι .

Ἰποῦῶφωνε ἰπεϕ-  
λοσιсμοс : οὔδε  
πεϕναε† εὔσοῦτων :  
οὔδε τεϕνιῶ† ἴαεαπη

ἡπαρθενος : τῷ ελετ  
ἵντε Πχс : αψωρ ἐβολ  
δεν πικοςμος τηρϷ .

Εθε φαι αῖτι χαροκ :  
ἵνε νηετκωτ ἵσα Πο̄с  
: ὠ πιοτηβ ἡμανέсωοῦ  
: ἵντε πιόρι ἵντε Πχс .

Акτ̄сβω нωοῦ ἵ-  
τμετμοναχοс : κατα  
ἵταζис ἵνιαзселос :  
ак̄енοῦ ἐπῷωι ἵοῦ-  
οῦсiа εсωηп : наэрен  
Фт̄ Φιωт .

Акбi ἵθανταιὸ νευ  
θαν̄χλου : ἐβολ χιτεп  
ποῦρο Πχс : ακοῦνοϷ  
νευ нηεοῦ : ἵεῖρηι δен  
тесметоῦро .

Шω : ὠ πιπαρθενос  
εττοῦβνοῦт : пенιωт

ἌπῑθοινοῦϷι ῥωϷ  
ἐβολ : ἵντε πεκτοῦβο  
ετχηк ἐβολ : νευ  
пек̄амони ῥα ἐβολ :  
пенιωт εοῦ αββα Ιωα  
χαμε .

Ἄνισοφοс ῥωλεи  
ἐροϷ : аτχοэ ἐпеквiос  
εтсωтп : χε ἐβολ  
χιτεп πεκτοῦβο : νευ  
текпарθенӣа ετοι ἵ-  
αтабнi .

ἌΠο̄с φiri ἵοῦβω  
ἵᾱλολι : асер̄днiвi  
ἐпекма̄нῷελεт : οῦ-  
μнiнi εсoῦωнэ εсer-  
меore : ἐпектоῦβο  
назселикoн .

Πекер̄φμεῖτι εтταῑн-  
οῦт : νευ тек̄с̄ӣи



Ψεντχο ἀριπενμεγι :  
 ὡ τ̄προστατης ἔτεν-  
 χοτ : ναζρεν Πενσ̄  
 Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεϋχα  
 μεννοβι ναν ἔβολ .

وبعد إنتهاء الذكصولوجيات يُقال قانون الإيمان ويقول الشعب

Ψενχοϋτ ἔβολ δα-  
 τ̄την ἵτ̄ἀναστασις ἵτε  
 νιρεϋμωοϋτ νεμ π̄ωνδ̄  
 ἵτε π̄ῑων̄ ε̄θ̄νηοϋ̄ ἀμ̄ην

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ويرشم به  
 الشعب ثم يلتفت إلى الشرق ويقول :

Φτ̄ ναι ναν : θεϋ̄ ο̄γ̄ναι  
 ἔρον : ϋ̄εν̄χ̄η̄τ δ̄αρον :  
 σω̄τεμ̄ ἔρον : ἰ̄μοϋ̄ ἔρον :  
 ἀρε̄χ̄ ἔρον : ἀρῑβο̄η̄θ̄ιν̄ ἔρον :  
 ὠ̄λῑ ἰ̄πεκ̄χ̄ων̄τ̄ ἔβολ̄ δ̄αρον  
 : χεμ̄πεν̄ϋ̄ιν̄ι δ̄εν̄ πεκο̄ϋ̄χ̄αι :

ἀββα Ἰω̄ᾱ χαμ̄ε : ἵτεϋ  
 { ختام الذكصولوجيات }

Ψω̄πῑ ἵθο̄ ἔρεσομ̄ς  
 ἔχ̄ων : δ̄εν̄ νιμᾱε̄τ̄βο̄σι  
 ἔταρεχ̄η̄ ἵθ̄η̄τοϋ̄ : ὡ  
 τενο̄ς ἵμη̄β̄ τη̄ρεν̄  
 τ̄θ̄ο̄τοκο̄ς : ε̄τοῑ ἰ̄-  
 παρ̄θ̄ενο̄ς ἵσ̄η̄οϋ̄ νιβ̄εν .

Ψατ̄χο̄ ἰ̄φ̄η̄ε̄ταρε-  
 μᾱςϋ̄ : Πεν̄σω̄ρ̄ ἵ-  
 ἀ̄στᾱθος : ἵτεϋ̄ὠ̄λῑ ἵη̄αι-  
 δ̄ισ̄ῑ ἔβολ̄ δ̄αρον : ἵτεϋ̄-  
 σεμ̄ν̄ι ναν ἵτεϋ̄χ̄ιρ̄η̄νη̄ .

Χ̄ερε̄ νε ὡ̄ τ̄παρ̄θ̄ε-  
 νο̄ς : τ̄ο̄τ̄ρω̄ ἰ̄μ̄ν̄ι  
 ἵἀ̄λη̄θ̄ῑνη̄ : χ̄ερε̄ π̄ω̄οϋ̄-  
 ϋ̄οϋ̄ ἵτε̄ πεν̄σ̄ενο̄ς :  
 ἀ̄ρε̄χ̄φο̄ ναν ἵε̄μ̄μα-  
 νο̄ϋ̄η̄λ̄ .

οὔτος χα μὲννοβι ναν ἐβουλ | .

ثم يقول الشعب ΚΕ ثلاث مرات باللحن الكبير

Οὔωψτ ἰϕτ δειν |  
οὔχοτ νει οὔθερτερ. | .

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب كله ساجد

( )

ثم يقول الكاهن أبانا الذى فى السموات ويرفع الصليب ويقول  
الثلاثة التحاليل ويقبل الشعب والكهنة الصليب والبشارة ويرتل  
الشمامسة بهذا القانون الذى للعيد بطريقته

Πιπνα ὑπαρακλητον  
ἐταψὶ ἐπεσντ ἐβολ θεν  
ἔφε : αψοτωνθ ἐχεν  
νιὰποστολος : θεν  
πυαι ἠψεντηκοστη .

Αψμαθου ἐβολ θεν  
καψ νιβεν : νευ σοφια  
νιβεν : θεν ψεζοτσια  
ἠτε τεψχομ .

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε  
ασιω Πνευματι : κε ντη  
κε ἀι κε ις τοτς ἐωνας  
των ἐωνων ἀμην .

Ψνωψ ἐβολ ενχω  
ὑμοσ χε ὠπενστ Ιησ  
Πχς : αψψεναψ ἐψωι  
ἐνιψηοτὶ : αψζεμσι  
σαοτὶναμ ὑπεψιωτ :



## الفهرس

الصفحة	المحتويات
٧	تقديم نيافة الأنا متاؤس
٩	مقدمة
١٦	ترتيب صلاة السجدة:
	السجدة الأولى
٧٦	السجدة الثانية
١١٢	السجدة الثالثة
١٧٥	المراجع
١٧٦	الفهرس